

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 14 (1938)
Heft: 7

Artikel: Stai si, defensa Romontsch, tiu velg lungatg! = Steh auf, verteidige Romane deine alte Sprache!
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-753911>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Stai si, defenda Romontsch, tiu vegl lungatg! Risguard



Cul deputau e poët en scola.

Der Lehrer dieser Schule, de la Comiscola de Sca Meda Nax, ein feinmäiger Sallie, Verfasser von Schulbüchern und romanischer Kindergedächtnis. Er hat sich als Motonair im Bündnerischen Großen Rat für die Anerkennung des Romanischen als schweizerische Landessprache erfolgreich eingesetzt.

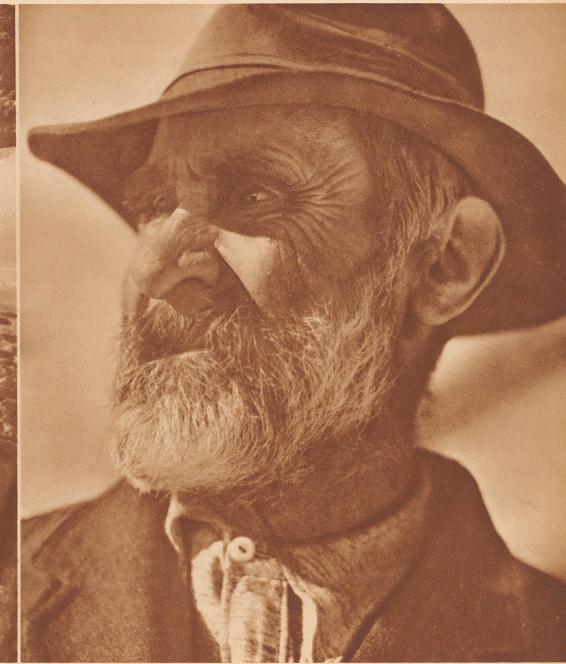
Poëte et député. Sep Meda Nax, auteur de nombreux livres d'école et de livres d'enfants en langue romanche est également maître à l'école secondaire de Comiscola. C'est lui qui présente au Grand Conseil des Grisons la motion concernant la reconnaissance du romanche comme 4me langue nationale.



Un greiv manster per nossas duonnas.

Je tiefst der Schnee, dessen trüger das Dasein im Lande der Rätoromanen. Während der Skifahrer sonnentrunken über die glitzernde Schneefläche gleitet, watet die Bauersfrau aus Guarda mühsam durch den meterhohen Schnee. Ich schätze sie über 90, sie ist erst 47 Jahre alt. «Eine Frau sollte nicht in den Schnee müssen», sagt sie. «Mein Mann ist krank, die Kinder klein und niemand wird mir die Arbeit abnehmen, sie muß getan sein.»

Lemarieit malade, l'enfant trop petit. Il faut que le travail soit fait. «Avanti!». Courageusement cette payanne de Guarda s'en ist alleé répartir, sur la neige qui couvre les prés, le jumier qui engrasseira le sol.



Hoz chatschader dad uors o mai plü.

Constant Caviezel und Padrou Fried (Bild) in Scuol sind wohl die einzigen noch lebenden Jäger, die in der Schweiz richtige Bären schossen; Caviezel anno 95 im Val Scharl und Fried am 1. September 1904 im Val Minger am Piz Pisoc. 100 Franken hatte der Pächter Schöpf für den Abschuss des Untiers geboten, das Schafe und junge Kinder zerstörte. Der Wirt vom Hotel Belvedere kaufte Caviezel die Beute für 300 Fr. ab und ließ den Balg aussortieren.

Constant Caviezel und Padrou Fried (ci-dessus), tous deux de Scuol, sont les derniers chasseurs qui tuèrent des ours sur territoire suisse. Caviezel en 1895 au Val Scharl et Fried, le 1er septembre 1904, au Piz Pisoc, dans le Val Minger. L'hôtelier du Belvédère acheta à Caviezel son trophée pour 300 francs.



Il schanz da la Lingua Romantscha.

Das ist kein Schuhhändler in seinem Laden, sondern Dr. Schorta in Chur, der Sekretär der Lia Rumantscha, Herausgeber des rätoromanischen Namensbuches und Mitredaktor am rätoromanischen Idiotikon. Die Schachteln enthalten den gesamten Wortschatz der rätoromanischen Mundarten, aus lebendem Munde und auf dem Papier gesammelt in 50jähriger Arbeit.

Un homme étonnamment doué. Il fut ingénieur, landammann de Scuol, commissaire de police, président de commune, fondateur et rédacteur en chef de la «Gazetta Ladina». En outre, M. Men Rauch compose et dit ses chansons en s'accompagnant sur le luth, il illustre lui-même les nouvelles qu'il écrit.



Poët e magister Artur.

Artur Caffisch, de Zuoz, Lehrer in St. Moritz, führte zum erstenmal das Protokoll der Oberengadiner Lehrerkonferenz in romanischer, statt wie bisher in deutscher Sprache ein. Seine lyrischen Gedichte zeichnen sich durch Musikalität, seine satirischen durch kritischen Geist aus. Er verfasste eine entzückende romanische Fabel für Erstklässler und eine Menge trefflicher Aphorismen und Epigramme.

Artur Caffisch, de Zuoz. Maître d'école à St-Moritz, Caffisch est l'un des meilleurs écrivains romandés actuels. Il cultive à doses égales le lyrisme et la satire, la nouvelle et l'épigramme.

Am 20. Februar dieses Jahres hat das Schweizervolk die Frage zu beantworten:
«Wollt ihr den Bundesbeschluß vom 15. Dezember 1937 über die Revision der Art. 107 und 116 der Bundesverfassung (Anerkennung des Rätoromanischen als Landessprache) annehmen?»

BILDBERICHT VON HANS STAUB

Die romanische Ueberschrift über unsere mehrseitige Bildfolge aus dem Bündner Oberland und Engadin stammt vom Dichter Giacchen Caspar Muoth. Sie bildet den Anfang eines Gedichtes an das romanische Volk. Es wurde im Jahre 1887 veröffentlicht, als das Wiedererwachen des romanischen Selbstbehauptungstriebes noch in den Anfängen steckte. Heute, nach fünfzig Jahren, stehen die Romanen auf und fordern ihr Recht. Der Widerhall auf ihren Ruf ist so stark und so freudig aus allen Landesteilen, ja aus der ganzen Welt, daß ihnen vor dem freudigen Interesse, das man ihnen allerorts bezeigt, fast bange wird. Der Romane ist nicht gewohnt, seine mit dem Heim, der Sippe, der Familie so eng verbundene Eigenkultur

im Lichte der Scheinwerfer von Presse, öffentlicher Rede und Fernspruch aufleuchten zu sehen. Von jener gewohnt, nach außen hin seine Eigenart nicht zu betonen, solange sie nicht angegriffen wird, sondern sich in der Fremde den Landessitten anzupassen, in der Heimat gastfreundliches Entgegenkommen zu zeigen, war für ihn sein Romanentum immer eine innerliche Angelegenheit, die er nur allzu eifersüchtig für sich bewahrt. Aber, so sagt sich heute der Romane: Es ist nur einmal Feiertag – und diesmal ist das Fest so groß, daß wir schon etwas hervortreten dürfen aus unserer gewohnten Reserve, um zu bekräftigen: «So sind wir und so wollen wir bleiben.»

Reto Raduovo Bezzola.

«Lève-toi pour la défense de ta langue ...»

Cet appel lancé par le poète grison G.-H. Mooth en 1887 devait être entendu des Romanches, 50 ans plus tard, le 20 février 1938, le peuple suisse va être appelé à voter la modification des art. 107 et 116 de la Constitution fédérale, à reconnaître le romanche comme 4me langue nationale. D'aucuns pourraient remarquer que l'Etat fédéraliste est suffisamment développé dans nos cantons pour que point ne soit encore besoin de ratifier un particulier; qu'une Suisse italienne élargie aurait heureusement compensé l'équilibre des 3 langues officielles. Les photos des gens et des choses qui nous présentons ici montreront à ceului que la tradition et la culture romanche ne sont ni italiennes ni allemandes, qu'il convient par conséquent de ratifier la logique demandée des Romanches.

J.-L. C.

Il chantz da la buna glüna.

Einer der liebsten und fähigsten Köpfe der Schweiz ist der ehemalige Ingenieur, Landammann Men Rauch in Scuol. Gründer und Redakteur der «Gazetta Ladina», bis vor kurzem Gemeindepräsident, seither Polizeikommissär, romanischer Sänger zur Laute und Holzscheide, der seine Novellen, Jagdgeschichten, Gedichte und Gitarrenlieder selber illustriert.

Un homme étonnamment doué. Il fut ingénieur, landammann de Scuol, commissaire de police, président de commune, fondateur et rédacteur en chef de la «Gazetta Ladina». En outre, M. Men Rauch compose et dit ses chansons en s'accompagnant sur le luth, il illustre lui-même les nouvelles qu'il écrit.

.... pretenda per tiu pertratg! = Steh auf, verteidige Romane....



Las duas Mariuschlas de Camischolas.

Marie Ursula, die Arbeitslehrerin von Camischolas (Tavetsch), und die gleichnamige Tochter des Bauern Felice Monn, in Oberländer Tracht. Schlappa nennt man den Kopftüppi dieser einfachen Tracht, der von einer um den Kopf hochstehenden Spitzentüsche umrahmt wird.

Dimanche ou jour de fête. Deux demoiselles de Camischolas, qui toutes deux se prénomment Marie-Ursula, ont revêtu leurs costumes et coiffé la «schlappa».



La curuna da la bibl

Die Bündnerstube sieht auch bei armen Bergbauern nie armselig aus. Wie Heiligtümer werden die alten Bücher in Schweinsleder, die ersten Bibelübersetzungen ins Rätoromanische, die Uebertragung der Psalmen in Verses des Unterengadiner Humanisten Durich Champell, u. a. in der Stube auf einen Ehrenplatz gestellt, ins geschnitzte Büffett oder in einen beigetragene *Coffret* über den Tisch angebracht.

Les premières éditions de la Bible en langue romanche, l'adaptation des Psaumes en vers faite au XVI^e siècle par l'humaniste grison Durich Champell, font partie du patrimoine de chaque famille romanche.



Tier sur Carli Fry, caplon si d'Acladira.

Die 40 000 Rätoromanen haben nicht weniger als vier Zeitungen, die *«Fögl d'Engiadina»*, *«Gasetta Romontsch»*, *«Gazetta Ladina»* und *«La Casa Paterna»*. Das Feuilleton der oberländischen *«Gasetta Romontsch»* wird von dem schreibgewandten Wallfahrtspriester Dr. Karl Fry in Sta. Maria ob Truns redigiert.

M. le curé Karl Fry, Ste-Maria sur Truns, rédacteur du feuilleton de la «Gazetta Romontscha». Quatre journaux renseignent les 40 000 romanches : la «Fögl d'Engiadina», la «Gazetta ladina», «La Casa Paterna» et la «Gazetta Romontscha».



Dieus benedeschi nostra tschaver

Die Rätoromanen am Oberbernh mit ihrem surrrealen Dialekt sind mehrheitlich katholisch, im Gegensatz zu den protestantischen Engadinern am Inn. Ihre Kindersachen sind größer. Der Bauer Steffan Cavegn in Camischolas ist neben den Kindern, drei blonde und vier schwarze. Hier sitzen alle am frühen Morgen rums um die Polenta-Schüssel. Sie heißen (von links nach rechts): Steffan, Gion Giachen, Sigisbert, Serafin, Giuli, Andriu Sep und die Kleinsten auf des Vaters Schof Tresa.

Réunie autour du bol de polenta, voici la famille de Steffan Cavegn, paysan à Camischolas. Les Romanches de l'Oberland grison (Vallée du Rhin supérieur) sont catholiques. Leurs familles sont plus nombreuses que celles des Romanches de l'Engadine qui eux sont protestants.



Frestg ughigiau ci miez
gudigniau.

Ein frischer Sprung eines Bauernknaben aus Breil (Brigels). Die Kinder in den Bündner Bergdörfern wachsen mit den Skieren auf. «Meine Kinder würden ohne weiteres das Abfahrtsrennen der Kanonen mitmachen», klagte ein Lehrer aus St. Moritz.

Les gosses naissent avec des skis aux pieds. Un maître d'école de St-Moritz va même jusqu'à prétendre que ses gamins pourraient fort bien s'aligner avec des champions internationaux.



En questa
casa ei naschiu il poet
G. H. Muoth. Casa
Paterna dil Poet Sur-
silvan Romontsch Gia-
chen Hasper Muoth.

N. 29. IX. 1844. M. 6. VII.
1906: «Muoth ist unser
Dichterfürst», sagte der
jetzige belebte Besitzer
des Geburtshauses. «G. H.
Muoth kam noch jeden Som-
mer hierher in die Ferien
um sich von den Ager-
nissen eines Churer Kan-
tonsschulprofessors zu er-
holen. Der Dichter war kein
stolzer Mann. Ob arm oder
reich, jeder galt ihm gleich.»

La maison natale du prince des poètes romanches G. H. Muoth, né le 29 septembre 1844, mort le 6 juillet 1906.



Barba Chasper, nos meglder
linguist.

Wie die Deutschschweizer in ihrem «Idiotikon», so sammeln die Rätoromanen ihre Sprachreichtümer im «Dicziunari rumantsch». Prof. Dr. Casper Pult ist dessen Redaktor. 1935 zog sich der eifrig Sprachhüter von der Handelshochschule St. Gallen nach Senn in sein Heimatdorf ins Unterengadin zurück.

Retiré dans son village de Sent (Basse-Engadine), M. Chasper Pult, ancien professeur à l'Université commerciale de St-Gall, continue la rédaction du «Dizziunari rumantsch» qu'il assume depuis plusieurs années.

.... deine alte Sprache! Verlange Verständnis für dein Denken!



In Deprofundis
per illos mortos.

Nach dem Gottesdienst
in der Kirche von Brüggen
(Brigels) ein Vaterunser
für die Toten. Ein
Dorfbewohner hängt
treu und einfach
den alten Sitten. Ein
junger Herr Pfarrer,
wir besuchten, wusste
zum etwas von den
ten und eigenwilligen
Oberländerfoltern
erzählen. „Unsere Kultur
ist älter als der Herr
Pfarrer“, sagt einer
Sonntag nach der Predigt
zum andern und
wies zur Kapelle St. Stephan
hinauf. „Die Station
schon ums Jahr 7
dort.“

Après la messe, les fidèles de l'église de Brigels vont au cimetière dire un «Pater Noster» sur la tombe de leurs morts.



Il pur suveran.

Da zersägt der Bauer Felice Monn in warmer Januarsonne vor seinem Hause in Cambischolas (Tavetsch) einen Holzklippen. In seiner Wohnung hängt eine Photographie des Bündner Grossen Rates, 140 Jahre lang war Felice Monn dabei. Auf einem Tischchen liegt Jermias Gotthelfs Bauernspiegel. Der Bauer zieht ein Manuskript aus dem dicken Buch hervor: eine Uebersetzung von „Elsi, die seltsame Magd“ ins Rätoromanische, in schöner, klarer Handschrift.

Au soleil de janvier, Felice Monn scie son bois. Paysan à Camischolas (*Tavetsch*), Monn a pendant 40 ans siégé au Grand Conseil des Grisons. Il occupe ses heures de loisirs à lire et mieux à traduire en romanche les nouvelles de *Jeremias Gotthelf*.



Sez filau
e sez tessiu dat
il meglier
vestgiu.

Das Tavetsch ist noch eines der wenigen Schweizer-täler, in denen die alten Kulturpflanzen, Boden und spult den Hitz trägt, sind ältern Strahler gewoben. *cousent les vêtements*



Die Tochter des Kolonialwarenhändlers W. von Sent in Engadiner Tracht. Die Engadinnen sind farbenfreudiger gekleidet als die Oberländerinnen. Ihre Mieder sind mit Margeriten Blumen verziert und auf den Köpfen tragen sie kecke, schwarze Käpfe mit Silberborden.

Jeune fille de Sent en costume engadinoi

Impè da la schmoltada la veglia fatschada ornada

Guarda, ein Engadinerdorf, das seinen Bau-Charakter als heute fast vollständig bewahrt hat und an seinen Haussäcken eine große Zahl von Sgraffito-Dekorationen und Wandmalereien aufweist, die zum Teil unter späterer Überbürdung verschwunden sind, so in einem großzügigen Plan der Pro Campagna in Verbindung mit der Sektion Unterengadin des Heimatschutzes vollständig instand gesetzt werden und seinen Reichtum an alten, künstlerisch wertvollen Fassadendekorationen wieder erhalten.

Guarda est un village de l'Engadine qui ait conservé intact son cachet et son caractère d'autrefois. L'association « Pro Campagna » et la « Ligue pour la protection de l'Art suisse pittoresque » s'emploient activement à faire rénover et restaurer les peintures et décos de murales qui ornent les façades de ce village.



Nr. 7 21 S. 17